



CET-4 考试命题研究组 策划

# 考易通

大学英语四级

College English

张允 编著

翻译

简答

完形

填空

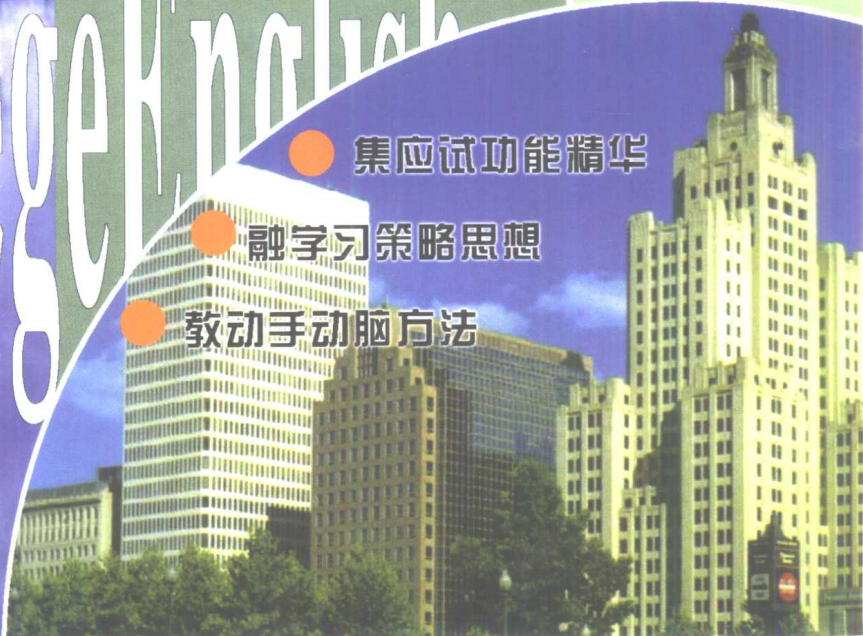
College English

● 集应试功能精华

● 融学习策略思想

● 教动手动脑方法

中国社会科学出版社





CET-4 考试命题研究组 策划

# 考易通

大学英语四级

College English

张允 编著

翻译

简答

完形

填空

中國社會出版社

## 图书在版目(CIP)数据

大学英语四级翻译·简答·完形填空考易通/张允编著. —北京:  
中国社会出版社, 2001. 11

ISBN 7-80146-544-X

I. 大... II. 张... III. 英语—高等学校—水平考试—自学  
参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 076890 号

丛 书 名: 大学英语考易通丛书

书 名: 大学英语四级翻译·简答·完形填空考易通

---

编 著 者: 张 允

责任编辑: 陈小力

出版发行: 中国社会出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698

电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

---

印刷装订: 保定市大丰彩印厂

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 8.75

字 数: 215 千字

版 次: 2001 年 11 月第 1 版

印 次: 2001 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 10000 册

---

书 号: ISBN 7-80146-544-X/H·17

定 价: 11.00 元

---

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)

## CET—4 考试命题研究组

**总策划：**高晓彬 李纪平

**专家组：**刘玉萍 清华大学外语系副教授

吴江梅 北京林业大学外语系教授

李树德 中国外语学习学研究会理事 教授

封宗信 北京大学英语系博士

江节明 现代英语研究所研究员

孙悦芬 中国农业大学外语系副教授

## 《大学英语考易通丛书》丛书编委会

刘玉萍 吴江梅 李树德 江节明 孙悦芬

刘五宁 刘颖 张允 徐国萍 潘云燕

刘江红 朱同生 杨炘 李蓬 夏辉

张福林 郭东为

# 前 言

《大学英语考易通》丛书旨在帮助广大同学在较短的时间内有效地把握英语四、六级考试的命题原则、题型特征、应试策略和真题全貌。本书为该丛书的《大学英语四级翻译·简答·完形填空》分册。

全书分为三大部分。第一部分是英汉翻译,第二部分和第三部分分别是简答和完形填空。这三大部分基本上按照题型分析、答题技巧、模拟练习、真题解析的思路编排,同时又根据不同的需要而各有侧重。本书的最大特点是既全部收集、分析了1996年新题型试用以来,历年大学英语四级考试全真相关试题,又精心设计了涵盖《大学英语考试大纲》测试题型。所有真题的解析皆以大学阶段应掌握的英语知识为基础,言之有理,深入浅出,有很强的针对性和启发性;模拟练习材料丰富,内容详实,注重准确、全面地反映大纲的要求和命题规律。读完本书,相信读者一定会有不小的收获。

小小丛书,凝聚了各位大学老师的汗水和心血。希望在你攀登知识高峰、实现人生理想的征途中,它们能助你一臂之力,增你智慧,给你力量!

编著者

2001.10 于北京

# 目 录

|                                            |             |
|--------------------------------------------|-------------|
| <b>第一章 翻译</b>                              | ..... (1)   |
| 第一节 应试技巧与方法.....                           | (1)         |
| 第二节 英译汉的基本原则和方法.....                       | (5)         |
| 第三节 英译汉综合练习 .....                          | (67)        |
| 第四节 1996 - 2001 全真四级翻译试题及解析.....           | (91)        |
| <b>第二章 简答题</b>                             | ..... (100) |
| 第一节 简答题题型介绍 .....                          | (100)       |
| 第二节 题型分析和答题技巧 .....                        | (104)       |
| 第三节 简答题综合练习 .....                          | (138)       |
| 第四节 1996 - 2001 全真四级考试<br>简答试题及解析 .....    | (166)       |
| <b>第三章 完形填空</b>                            | ..... (175) |
| 第一节 完形填空题题型介绍 .....                        | (175)       |
| 第二节 题型分析与答题技巧 .....                        | (179)       |
| 第三节 完形填空题综合练习 .....                        | (207)       |
| 第四节 1996 - 2001 年全真四级考试<br>完形填空试题与答案 ..... | (236)       |

# 第一章 翻译

## 第一节 应试技巧与方法

### 一、新大纲对翻译的要求与四级考试

教育部 1999 年颁布的《大学英语教学大纲(修订本)》明确规定:“大学英语的教学目的是,培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、读、写、译的能力”。其中,对翻译能力的要求是,“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 300 个英语单词;能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时 250 个汉字。”

1996 年,全国大学英语四、六级考试委员会颁布通知,规定在四级考试中增添英译汉的新题型,其目的是增加主观题的比重,从而更全面地检测学生实际运用语言的能力。从 2000 年 6 月开始,此题型的基本命题方式是,从阅读理解部分的四篇文章中分别选择 1 个句子构成一题,每题约含 10~30 个单词,每篇文章有 1 题,一共考 4 题。该项题目的答题时间是 15 分钟,分值为 10 分。根据考试委员会通知的规定,“英译汉主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力”。因此,要做好这部分题,考生首先要具备良好的语言素质和较强的阅读理解能力,能够借助上下文,确实把握所给句子在文章中的确切含义。同时,译文的正确表达也非常关键,能

否用清楚、流畅的汉语将原文的意义表达出来也是影响译文效果的重要因素。

## 二、命题的特点与应对

通过分析全国四级考试委员会公布的样题及近几年考过的试题,我们可以发现,“英译汉”命题存在以下几个特点:

1. 所选句子多为难度较大、结构复杂的复合句。要做好这类句子的翻译,考生首先需要理清句子内部复杂的语法关系,掌握全句的整体结构。比如分清楚该句中哪个是主句,哪个是从句;从句有几个,分别是修饰、限制句子的何种成分的。在宏观把握全句构架的基础上,再针对较小的语言点进行逐层分析,比如可以从小句句型结构到语态,到特殊句型、固定短语和习惯搭配,最后到重要的词汇。当然,还要弄清楚该句与文章、所在段落中的其他句子之间的语法关系、逻辑关系。

例如: ... We were most impressed by the fact that even those patients who were not told of their serious illness were quite aware of its potential outcome. (CET-4, 1996.4, passage 3)

[解析] 这是个含有同位语从句和定语从句的复合句,理解这个句子的关键是要把握准句子的整体结构,判断各部分之间的逻辑和语法关系。这包括明白 the fact 与后面 that 引导的从句是同位语关系,后面的情况就是前面名词要表达的内容;同位语从句里面还有一个定语从句来修饰中心词 patients。因此,复杂难辨的语法关系是这个句子的难点和考点,考生在答题时要细心分析,仔细判断。

[参考译文] 这个事实给我们留下了极深的印象,那就是即使是那些没有被告知严重病情的人,对其疾病的潜在后果也是非常清楚的。

2. 句子结构虽然不算复杂,但有些句子的表达方式与汉语差别较大,翻译时需要很大的调整;有些词语用汉语表达比较困难,需要一定的翻译技巧。这类试题用于考核学生的汉语表达能力,同学们平时可以多练习此类句子的翻译技巧。

例如:... In the 1880s the United States was a land sharply divided between the immensely wealthy and the very poor. (CET-4, 96.6, Passage 2)

[解析] 由于英汉表达方式的差别,按英语句子的结构和语序直译出的译文不可能是地道、自然的汉语。因此,我们只能在融会贯通后,对原来的表达方式进行大胆的调整,尽量把原文的意义用符合汉语语法规则和习惯的语言恰当地表达出来。这种调整和变通,恰是翻译的难点所在,也是对考生翻译能力的考验。

[参考译文] 在 19 世纪 80 年代,美国是个贫富分化极为分明的国家。

需要提及的是,同学们在写出完整的汉语译文后,还应当对原文的内容进一步核实,对译文的语言进一步推敲。这是翻译实际操作中不可或缺的重要步骤,也是获取高分的重要一环。检验和加工的过程包括以下几个方面:

- (1) 核实译文与原文内容是否一致;
- (2) 检查译文是否符合汉语表达习惯;
- (3) 检查译文在段落、句子或重点词方面是否有错译或漏译的情况;
- (4) 检查标点符号是否齐全、准确;
- (5) 对译文进一步加工润色,使其精确、自然。

### 三、常见的问题与解决方法

从对近几年考试结果的调查来看,由于种种原因,考生在翻译题上的得分不是很高,总分 10 分,一般只能拿到 6 分左右,低的只得 2-3 分。究其原因,我们发现主要有两个方面:

第一,考生对材料的理解不当,造成译文与原意偏差过大。由于词汇和语法等基础知识的薄弱,考生难以理清句子的结构以及句子内部的语法关系,对材料的理解存在问题和偏差,因此,在这种理解基础上的表达自然谈不上正确。由此可见,在听、说、读、写、译这五种语言能力中,任何一种能力的提高都离不开词汇和语法知识的基础。考生在平时的学习和训练中,应当充分重视英语语言基本功的训练,排除侥幸心理,切实打好基础。另外,有些考生在翻译时忽略了该句的上下文背景,拿起题目不多加思索就照着字面意思、孤立地理解该句子,结果造成理解环节上的片面或错误,“只见树木,不见森林”,其译文的偏差可想而知。所以,考生必须明白,大部分的词及整个句子的确切意思要在篇章里靠上下文确定,而不能孤零零地理解、翻译。比如,遇到一词多义的情况,就要从文章中寻求依据,通过上下文挑出一个与全文内容一致的意义,不能想当然地胡乱翻译。

第二,考生的表达能力欠缺,汉语译文不够通顺、流畅。由于平时缺乏足够的重视和训练,很多考生写出的汉语句子文理不通,似是而非,大大地影响了成绩。有很多考生反映,自己感觉是明白了英语句子的意思,可就是写不出合适的汉语译文来。这种现象说明,大多数学生对英译汉的技巧和方法的运用还存在一定的差距和不足,他们在平时学习中应该加强这方面能力的训练,了解和掌握一定的翻译方法和技巧,争取在考试中都能写出准确、顺畅的译文。我们知道,翻译质量的好坏与汉语功底深浅是分不开的,

同学们在认真学习英语的同时,还应该注意汉语语言文字修养的提高,注意遣词造句,尽量避免写出不符合汉语表达习惯的句子。

## 第二节 英译汉的基本原则和方法

### 一、翻译的基本原则和评分标准

一般说来,翻译是用一种语言将另一种语言所表达的内容传达出来的活动。翻译是实践性很强的活动,在语言操练和应用的基础阶段,学习者必须遵循一定的原则和方法。在平时的练习和四级考试中,考生们要遵循的最基本的原则是准确和通顺。所谓准确,就是把原文的意义明白无误地表达出来,没有任何偏差;通顺是指译文句子没有语法错误,符合汉语表达习惯。

根据四级考试的最初规定,“英译汉”试题采用设立采分点的评分办法,即确定若干个语言点及其分值,以此计算出每小題的分数。

例如:下面是 1996 年四级考试委员会公布的样题及评分标准:

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive areas such as attention and memory.

[参考译文] 研究人员证实人们在动脑筋(0.5)时,头脑里会发生生化变化,使头脑在注意力和记忆力这类认知领域(0.5)中更加有效地活动(0.5)。(全句结构 0.5)

可以认可的翻译方法:

研究人员(已经)证实,人们在动脑筋时(0.5),头脑里会产生

生(物)化(学)变化。(这种变化可以)使头脑在(象)注意力记忆力(的)这类认知领域(0.5)(中更加有效地(进行)活动(0.5)。(全句结构:0.5)

这种办法的缺点是有时评分不够合理。比如,考生将全句的基本意思译错,甚至完全相反时,但由于采分点处译得正确,仍可得到较高的分数。

随着翻译考试的具体实施,评分的办法和标准也日益完善。2000年6月,全国大学英语考试委员会会议修订了翻译题的评分原则和标准。包括以下内容:

1. 本项目是通过翻译测试考生正确理解英文原文的能力。
2. 本项目中的试题均摘自阅读理解部分的文章,因此“正确理解英文原文”是指必须根据原文上下文正确理解英文。
3. 对译文的要求是“正确”和“表达清楚”,对汉语不作过高要求。
4. 本项目满分为10分,共四题,每题为2.5分;每题划分为3~4个给分段,分段的分值为0.5分或1分;凡分值为0.5者不再细化。
5. 添加不必要的词语时,如不影响句义,不扣分;如影响句义,应扣分。
6. 如译文与原文的句义相反,即使局部译对,全句也不给分。
7. 一题二译时,只按第一个译文评分。
8. 考试委员会提供译文抽样示例,对超出示例的译文若有争议,由阅卷负责人根据评分标准酌情决定。

下面以2000年6月的“英译汉”试题为例,分析一下目前的评分标准:

[例1] Long after the 1998 World Cup was won, disappointed fans were still cursing the disputed refereeing(裁决)decisions that denied

victory to their team.

[参考译文]1998年世界杯被捧走以后很久(0.5),失望的球迷们还在咒骂那些有争议的裁定(0.5),这些裁定剥夺了他们所支持的球队获胜的机会(0.5)。

[例2] But for many, the fact that poor people are able to support themselves almost as well without government aid as they did with it is in itself a huge victory.

[参考译文]但在许多人看来(0.5),穷人能不靠政府救济养活自己(0.5),而且几乎和过去靠政府救济时生活得一样好(1),这件事本身就是一个巨大的胜利(0.5)。

可以看出,目前的翻译评分标准进一步强调译文的准确,这更趋向合理,也更科学。为此,考生在“英译汉”考试中,首先要保证译文在内容上忠实于原文;然后,在此基础上力求译文表达通顺。

## 二、翻译的基本方法和技巧

翻译的实践性决定了一个事实,即要做好翻译,必须加强这方面的训练,因为大家都明白“熟能生巧”的道理。同时,掌握一定的翻译方法和技巧也是必需的。好的方法不但可以帮助我们解决一些翻译难题,保证我们译文的质量,而且大大地省去了动笔前考生本人苦苦思考、反复琢磨,探求“最佳译法”的过程,为考试节约了宝贵的时间。

根据四级考试题型的特点以及翻译考试的思路和趋势,我们有针对性地编写了一些对考生平时练习及翻译考试有所帮助的翻译方法和技巧,主要从词义表达、被动句和长句的翻译几个方面讨论。相信这些方法在大家的实践中都会涉及到,这里编者对他们进行了综合和总结,以期利于大家的掌握。

### (一) 词义表达

词义表达,就是在翻译过程中将源语(英语)的词语含义在译语(汉语)中充分而贴切地表达出来。主要包括以下的步骤和方法:

1. 选择释义:确实弄清楚某个重点词在该句话中的意思,同时也就挑选出合适的释义。英语中很多单词的意义都不是单一的,需要我们自己来弄清楚这个词在文章中的实际含义。当然,不是任意猜测,而是以我们掌握的该词的义项为基础,联系文章的上下文来考虑。例如:

(1) The court brings a charge of dishonesty against the prisoner.

[译文] 法庭指控犯人不诚实。

[解析] “charge”这个词有不同的意义,考生应当掌握的义项包括“收费,要价”、“负责,管理”、“指控”、“带电”等。这里“bring a charge (of or against) ...”是个固定短语,在句子中应该表示“指控,控告”,因此,译文选择这个义项。

(2) Men and women without work loiter in London's Trafalgar Square and pack soup kitchens in Paris.

[译文] 在伦敦,男男女女的失业者在特拉法尔加广场上踟蹰;在巴黎,他们挤满了慈善施食处。

[解析] “loiter”的释义是“闲逛,游荡,踟蹰”。“闲逛”是中性词,“游荡”含贬义,“踟蹰”表示徘徊的意思,是心情不好的表现,带有令人同情的意味。对失业者来说,“踟蹰”比较合适,因此我们选择这个表达。

需要说明的是,词义是综合性的,一个常见词往往有不止一个意义,每个词义有不同的文体特点和感情色彩。在翻译时我们要注意分析这些意义的特征和他们之间的差别,然后分析句子的内容,掌握它的思路和倾向性。这两点结合起来考虑,就可以选出比

较合适的意义。例如,从下列句子中,我们可以看出关于“lose”这个词的词义选择问题:

- (3) He found he had lost the key to the door when he got home.

[译文] 他到家时发现他的门钥匙丢了。

- (4) Unfortunately, the ship and all its crew were lost.

[译文] 不幸的是,这艘船和所有的船员都失踪了。

- (5) We wonder if the publisher will lose by publishing the book.

[译文] 我们怀疑出版商会不会因为出版这部书而受损失。

- (6) Since last month I have lost myself in the novel I borrowed from the school library.

[译文] 从上个月,我就一直埋头看那本从学校图书馆借来的小说。

- (7) What he said was lost in the applause that greeted him as soon as he appeared.

[译文] 他一出场,他的话就淹没在人们对他的喝彩中了。

- (8) I know why he has been so depressed now: He has lost his job.

[译文] 我现在知道他为什么那么消沉了:他失业了。

2. 考虑措辞:词典里的释义有时不能直接套用到译句里,如果生搬硬套,会使译文晦涩生硬,表达不当。这时,我们需要分析这个词的基本意义,然后按照汉语表达的习惯以及上下文的需要进行重新措辞。例如:

- (1) With one month left before the opening of a United Nations conference on the environment, preparations have been clouded by corruption allegations, and security problems in some African countries are on the rise.

[译文] 联合国环境大会还有一个月就要开幕了。大会的准

备工作出现了令人不快的情况:有人指控内部有腐败行为;另外,一些非洲国家的安全问题也在不断冒出来。

[解析]“cloud”这个词可以做名词“云彩”使用,也可用做动词,一般表示“使……含混不清”,“给……蒙上阴影”。这里,它显然是动词,但直接套用词典里的义项不能明确表达原意,甚至导致误解。这种情况下,我们根据上下文和逻辑关系,在该词本意的基础上,作出引申,选择比较恰当的词来表达。

- (2) “Outside the stadium something of a carnival atmosphere prevails,” he wrote in the American Journal of Sociology.

[译文]“体育馆外面呈现出一种狂欢节似的气氛”,他在《美国社会学杂志》上写道。

[解析]“prevail”的意思一般是“胜过,占优势;普遍,盛行;说服,劝说”,在这句话里,直接使用似乎都不合适。另外,这个词还有“predominate”的释义,放在本句可以表示:体育馆外面“占主要地位的是”一种狂欢节似的气氛。这种说法可以解释得通,措辞时译文用了“呈现出”这种表达。

下列句子在翻译时同样考虑到了措辞的重要性:

- (3) There is an increasing interest in the large-scale use of solar energy all over the world.

[译文]世界各地对大规模利用太阳能越来越感兴趣。

- (4) In modern society, for many families, especially in New York, two incomes are a necessity.

[译文]对现代社会的许多家庭来说,尤其是在东京,夫妻双双工作得两份工资是必要的。

- (5) He said that kind of thing he would not like to relieve.

[译文]他说那种事情他不想重蹈覆辙了。

- (6) It is believed that money is King in the capitalist society.

[译文] 人们相信,在资本主义社会,金钱是主宰一切的权威。

- (7) The best way to see a city is often from a boat.

[译文] 从船上远眺往往是观赏一个城市的最好方法。

- (8) But I suspect that if I tried to release the wolf, she would turn aggressive and try to tear me to pieces.

[译文] 可是我想,要是我去放这只狼,他会凶狠地扑过来,要把我撕成碎片的。

在考虑措辞时还需注意另一种情况,那就是有时单词的词典义用到句子里释义也算恰当,可是这个句子在整体意思和结构上还不完整。我们在分析这个词时,除了注意它的基本意以外,还要考虑其他派生意义以及汉语习惯搭配问题,然后按照上下文需要把释义扩展开来,把话说得更完整些。例如:

- (9) Exercise Big Lift was designed to test this concept.

[译文] 举行“大型空运行动”的目的是要检验这个思想是否切实可行。

[解析] “test”的本意是“检验”。这个词有两个用法:第一,检验一个具体的物体,一般包含看看它的质量怎样的意思。第二,检验一个抽象的事物,比如想法、计划等是否可行或可取。翻译时需要明确表示出检验的内容或目的,这才算是完整的句子。所以“to test this concept”译为“检验这个思想是否切实可行”。

- (10) The western limits are very different. From north to south, they are split by many peninsulas and islands. The resulting bays and arms of the Pacific are named as separate seas.

[译文] (太平洋)西部边缘迥然不同。从北到南它被许许多多半岛和岛屿撕得七零八落,形成了大大小小的海湾。

[解析] 这里的“split”是“撕开”的意思。但是,根据句中的情景:(太平洋西部的边缘)从北到南,——被许许多多半岛和岛屿